

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 135

**Artikel:** Appel aux patoisants  
**Autor:** Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245019>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

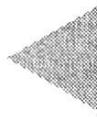
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# APPEL AUX PATOISANTS

*Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, comité de rédaction, Savièse (VS)*



Le 20 octobre 2006, à l’instigation de Paul-André Florey, la séance du comité de rédaction s’est déroulée dans les locaux de la Médiathèque Valais – Martigny en présence de M. Papilloud, directeur, et de ses collaborateurs en charge de la mise en valeur des **Archives sonores des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines**. Il s’agit de les rendre accessibles au public via internet. Pour écouter une des 220 émissions déjà en ligne (sur 1529) : [www.rero.ch](http://www.rero.ch) (voir article en page 12).

**Cinq partenaires** concourent à la réalisation de ce projet (RSR, MemoriaV, Médiathèque Valais – Martigny, RERO, Association pour la présentation et la mise en valeur du patrimoine imprimé en Suisse romande). Le moment est venu d’y associer **les patoisants** par l’intermédiaire de la Médiathèque.

## Que peuvent faire les patoisants ?

Certaines émissions sont très bien documentées par une fiche (voir un exemple en page 68), par des éléments biographiques sur les locuteurs et par les textes en français et/ou en patois des œuvres diffusées. Parfois, les informations sont lacunaires. Les patoisants sont invités à compléter ces lacunes dans la mesure de leurs connaissances. Pratiquement, il s’agit d’écouter l’émission de son choix, de la transcrire en patois le plus fidèlement possible et de la traduire en français. Les textes sont ensuite fournis à la Médiathèque qui se charge de les mettre en ligne avec la mention du transcripteur/traducteur; celui-ci conserve ses droits d’auteur sur les textes pour une éventuelle utilisation ultérieure.

## Quels patois sont représentés ?

Chaque patoisant, intéressé par ce projet, est invité à téléphoner à la Médiathèque Valais – Martigny au numéro de téléphone **027 722 91 92** en demandant **Madame Myriam Supplicy** qui lui indiquera si le patois de son village, de sa commune ou de sa région est archivé.

## Comment procéder ?

Pour les patoisants disposant d’une connexion à internet, Mme Supplicy mentionnera simplement **le lien de l’émission concernée**. Dans une ambiance multi-générationnelle, les enfants ou petits-enfants des patoisants pourraient peut-être apporter une aide technique efficace et installer leurs parents ou grands-parents devant l’ordinateur ?

Pour les patoisants dans l'impossibilité de profiter d'internet, la Médiathèque proposera **une solution adaptée à chacun** (écoute dans ses locaux à Martigny, mise à disposition d'émissions sur cassette audio ou sur CD).

### Comment transcrire le patois ?

Chaque patoisant écrit son patois à sa manière. Aucun système de transcription n'est proposé, pour décider le plus grand nombre à collaborer. Il n'est pas nécessaire d'apprendre une graphie et de se conformer à des règles. Cependant, si un système existe pour tel ou tel patois et si le patoisant le maîtrise, il est souhaitable alors d'en faire usage pour faciliter la lecture.

L'essentiel de la participation des patoisants réside dans l'urgence de traduire les propos tenus en patois avant que ceux-ci ne soient plus compris dans leur ensemble.

### Amis du Patois, participons nombreux à ce projet !

Chaque patoisant est compétent pour réaliser ce travail de mémoire dans son patois. Irremplaçable et méritant. Aucune rémunération n'est prévue. La plus belle des récompenses n'est-elle pas celle de participer à un projet d'envergure, de partager sa passion et d'oeuvrer pour que le patois perdure ?

L'appel est maintenant lancé !

N° 012131		PARLER : Massonnens	GENRE : prose narrative	TP O
TITRE : Un drôle d'anniversaire				
ENREGISTREMENT : magnéto, <del>204 b</del> N° 204 b				
Lieu et date : Radio-Laus. 10 II 1958			Durée : 4 m. 20 sec. Pouces : 15	
AUTEUR : Mme Cécile Currat				
INTERPRÈTE : l'auteur		Domicile : Lausanne		
Origine : Villargiroud, née à Orsonnens		Age :	Profession :	
A parlé patois depuis toujours			Quel patois ? Massonnens	
A appris le patois			Quel patois ?	
Patois de ses parents : oui; père : Villargiroud, mère : Romanens				
QUALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : bonne				
TEXTE MANUSCRIT : 0121 CUR 302		Archives : Cl.c		Glossaire :
TEXTE ÉDITÉ :		Archives :		Glossaire :
DATE DE L'ÉMISSION : 13 sept. 1958				
OBSERVATIONS : introd. EW 34 sec.		ARCHIVES SONORES DES PARLERS DE LA SUISSE ROMANDE ET DES RÉGIONS VOISINES RADIO-LAUSANNE		

Exemple de fiche matricielle archivée par la Médiathèque Valais – Martigny.